

PD28 - Alternate Translations

Post by “Cassius” of November 19, 2017 at 11:45 AM

Essential Epicurus (Eugene O'Connor): 28. The same knowledge that makes one confident that nothing dreadful is eternal or long-lasting also recognizes, in the face of these limited evils, the security afforded by friendship.

****Η ΑΥΤΗ ΓΝΩΜΗ ΘΑΡΡΕΙΝ ****ΤΕ ΕΠΟΙΗΣΕΝ ****ΥΠΕΡ ΤΟΥ ΜΗΘΕΝ****

****ΑΙΩΝΙΟΝ ****ΕΙΝΑΙ ΔΕΙΝΟΝ Μ****

****ΗΔΕ ΠΟΛΥΧΡΟΝΙΟΝ ****ΚΑΙ ΤΗΝ ΕΝ****

****ΑΥΤΟΙΣ ΤΟΙΣ ΩΡΙΣΜΕΝΟΙΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΝ ΦΙΛΙΑΣ ΜΑΛΙΣΤΑ****

****ΚΑΤΕΙΔΕ ΣΥΝΤΕΛΟΥΜΕΝΗΝ. ****

“The same opinion encourages man to trust that no evil will be everlasting, or even of long duration; as it sees that, in the space of life allotted to us, the protection of friendship is most sure and trustworthy.” Yonge (1853)

“The same conviction, which inspires confidence that nothing we have to fear is eternal or even of long duration, also enables us to see that even in our limited life nothing enhances our security so much as friendship.” Hicks (1910)

“The same conviction which inspires confidence that nothing we have to fear is eternal or even of long duration, also enables us to see that even in our limited conditions of life nothing enhances our security so much as friendship.” Hicks (1925)

“The same conviction which has given us confidence that there is nothing terrible that lasts for ever or even for long, has also seen the protection of friendship most fully completed in the limited evils of this life.” Bailey (1926)

“The same argument that assures us of nothing terrible lasting forever or even very long discerns the protection furnished by friendship in this brief life of ours as being the most dependable of all.” DeWitt, Epicurus and His Philosophy 293-294 (1954)

“The same conviction that makes us feel confident of nothing terrible being either eternal or even of long duration discerns the assurance of safety within the narrow limits of this life itself as being most perfectly effected by friendship.” DeWitt, St. Paul and Epicurus 188 (1954)

“The same wisdom that permits us to be confident that no evil is eternal or even of long duration also recognizes that in our limited state the security that can be most perfectly gained is that of friendship.” Geer (1964)

“Confidence that nothing terrible lasts for ever or even for a long time is produced by the same judgment that also achieves the insight that friendship's security within those very limitations is perfectly complete.” Long, *The Hellenistic Philosophers* 126 (1987)

“The same knowledge that makes one confident that nothing dreadful is eternal or long-lasting, also recognizes in the face of these limited evils the security afforded by friendship.” O'Connor (1993)

“The same understanding produces confidence about there being nothing terrible which is eternal or [even] long-lasting and has also realized that security amid even these limited [bad things] is most easily achieved through friendship.” Inwood & Gerson (1994)

“The same conviction which inspires confidence that nothing terrible lasts forever, or even for long, also enables us to see that in the midst of life's limited evils, nothing enhances our security so much as friendship.” Anderson (2004)

“The same (judgment) which enables us to wax confident in contemplating that no dreadful thing is eternal, or even of long duration, also knows well that, in these our constrained circumstances, security depends on having friends more than on anything else.” Makridis (2005)

“The same judgment produces confidence that dreadful things are not everlasting, and that security amidst the limited number of dreadful things is most easily achieved through friendship.” Saint-Andre (2008)

“It is the same judgment that has made us feel confident that nothing fearful is of long duration or everlasting, and that has seen personal security during our limited span of life most nearly perfected by friendship.” Strodach (2012)

“The same attitude that inspires confidence that nothing we dread is eternal or even long-lasting also enables us to see that even in our limited conditions of life nothing affords us greater security than friendship.” Mensch (2018)

“The same insight that made us confident that nothing terrible is either everlasting or long-lasting also noticed security within these boundaries resulting especially in friendship.” White (2021)